

Maestría en Estudios Literarios  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Nacional de Buenos Aires  
Seminario: *Crítica de las literaturas comparadas: Literatura y ópera entre tensiones y recreaciones.*  
Docente a cargo: Dra. Nora Hebe Sforza  
Carga horaria: 48 horas  
Días y horarios: viernes de 17 a 21 hs.

### 1. Fundamentación y descripción

Teatro lírico. *Dramma per musica*. Melodrama. Ópera. Distintas denominaciones utilizadas a lo largo de más de cuatrocientos años de existencia para tratar de definir a uno de los más extraordinarios, completos y “productivos” logros del arte occidental. A partir del malentendido de un grupo de filósofos, poetas, cantantes y músicos, reunidos al menos desde 1573 surgiría el grupo conocido desde entonces como *Camerata Fiorentina* o *Camerata dei Bardi*, en homenaje a su principal mentor -Giovanni Bardi, conde de Vernio, noble, artista y mecenas- y también al lugar de reunión, una pequeña habitación (*camera*) de su palacio florentino. En realidad, este grupo de poetas y músicos aficionados y “profesionales”, filósofos y aristócratas, profundamente compenetrados en la cultura de su tiempo, deseaban hacer resurgir aquel teatro griego que, en la Antigüedad clásica había sido capaz de fundir música, poesía y danza en un único espectáculo total. Sin embargo, al no contar con textos teóricos u otros soportes que pudiesen ayudarlos en tal empresa, los miembros de la Camerata llevaron a cabo una creación cultural sin precedentes: la de “inventar” lo que sería la *opera in musica*. Desde la lejana y hoy perdida *Dafne* de Iacopo Peri (1597) hasta las muy recientes experimentaciones de estos primeros años del siglo XXI, la ópera, a pesar de sus múltiples transformaciones, no ha dejado de expandirse por todo el mundo, llegando a públicos cada vez más amplios y heterogéneos. En ese proceso de permanentes cambios y continuidades, las tensiones existentes en él, casi siempre altamente productivas, nos resultan absolutamente centrales. Si bien es cierto que en muchos casos los libretos eran escritos para la realización de determinadas obras a partir de encargos bien precisos, en otros tantísimos casos, libretistas y músicos supieron inspirarse en obras literarias existentes precedentemente, debiendo por tanto trabajar arduamente para que la adaptación de tales textos (muchas veces provenientes de otros géneros literarios como la poesía, el teatro de prosa, la novela o el cuento) pudiese ser compatible con las exigencias del *teatro en música*.

El presente seminario se propone desarrollar en el alumno la capacidad crítica (en sus fases de análisis e interpretación) de comprender y analizar las características de estas tensiones y especialmente los modos de apropiación de dichos textos literarios por parte de los antedichos libretistas (generalmente ellos mismos poetas y dramaturgos de diversa valía y preparación) y músicos. El hecho de que los contenidos intenten respetar un cierto eje cronológico de base no significará de todos modos que estos deban ser abordados desde una perspectiva historicista, dado que, si bien la inscripción de dichos fenómenos en un determinado contexto histórico es fundamental para la comprensión de los mismos, nunca deberá transformarse en el objetivo central del análisis. Se trata, por lo tanto, de enfrentar los discursos musical, histórico, literario y artístico a partir de sus especificidades y de sus insolayables interrelaciones.

El seminario tendrá un carácter prevalentemente teórico - práctico. En este sentido, el docente presentará los temas a tratar, haciendo un uso extensivo de los soportes de audio y video y requerirá a los alumnos tanto la lectura y presentación de ciertas fuentes como la posterior discusión grupal de las mismas.

## 2. Objetivos

1. comprender la importancia del teatro lírico en el contexto histórico-cultural europeo de los siglos XVIII y XIX y sus posibles recepciones en el territorio americano.
2. analizar las características de la apropiación de los textos literarios por parte de libretistas y músicos para la creación de óperas líricas;
3. comprender la importancia de tal apropiación;
4. describir las relaciones, tensas y pacíficas a un tiempo, entre literatura y ópera lírica a partir de algunos ejemplos significativos correspondientes a los siglos XVIII y XIX;
5. analizar el rol del empresario teatral como principal actor social en el contexto de la producción operística;
6. reconocer las diversas corrientes estéticas poético-musicales presentes en los libretos analizados.

## 3. Contenidos

### Unidad I: La imposibilidad de amar

*Don Giovanni* de Tirso de Molina a Da Ponte - Mozart y Bertati – Gazzaniga.

### Bibliografía

#### Fuente:

de Molina, Tirso, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*. Buenos Aires, Colihue, 2006.

#### Obras de consulta:

Kierkegaard, Soren, “El erotismo musical” En *Estudios estéticos 1*. Málaga, Ágora, 1996. (Hay una edición de Editorial Aguilar de 1967).

Maydeu, Javier Aparicio, *El teatro barroco. Guía del espectador*. Barcelona, Montesinos, 1999.

Menéndez Pidal, Ramón, “Sobre los orígenes de *El Convidado de piedra*”. En *Estudios literarios*. Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1952.

Orozco Díaz, Emilio, *El teatro y la teatralidad del Barroco*. Barcelona, Planeta, 1969.

### Unidad II: Imágenes de España

1. *Carmen* de Mérimée a Halévy/ Meilhac y Bizet.

2. *El trovador* de García Gutiérrez a Cammarano/ Bardare y Verdi.

## Bibliografía

### Fuentes:

1. Mérimée, Prosper, *Carmen y otros cuentos*. Prólogo de George Steiner. Traducción y notas Manuel Serrat Crespo. Barcelona, Bruguera, 1981.
2. García Gutiérrez, Antonio, *El trovador*. Edición a cargo de José Luis González Subías. Madrid, Castalia, 2007.

### Obras de consulta:

1.  
Billy, André, *Mérimée*. Paris, Flammarion, 1959.  
de Vega López, Julio, “La Carmen de Merimée-Bizet: un arquetipo femenino en el universo flamenco”. En [www.revistaflamenca.com](http://www.revistaflamenca.com), 2012.  
Sentaurens, Jean, “La España de Mérimée les sienta demasiado bien a los españoles. El fabuloso destino del ‘cuentecillo gracioso’ de la Señora de Montijo” En Actas del Convenio “La cultura del otro: español en Francia, francés en España – La culture de l’autre: espagnol en France, français en Espagne”, publicadas en [www.culturadelotro.us.es](http://www.culturadelotro.us.es), 2006.
2.  
Caldera, Ermanno, *El teatro español en la época romántica*. Madrid, Castalia, 2001.  
de Larra, Mariano José, “*El Trovador*” Drama caballeresco, en cinco jornadas, en prosa y verso. Su autor don Antonio García Gutiérrez. En *El Español. Diario de las Doctrinas y los Intereses Sociales*, n.º 125, viernes 4 de marzo de 1836. Edición digital.  
Pahlen, Kurt, *La ópera en el mundo. Giuseppe Verdi. El Trovador*. Buenos Aires, Vergara, 1993.  
González, Javier Roberto, “Una madre entre padres, o la nula excepcionalidad de *Il trovatore* de Giuseppe Verdi.” [en línea]. *Letras*. 63-64 (2011). Disponible en: <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/madre-padres-nula-excepcionalidad-verdi.pdf> [Fecha de consulta: 06-10-2014]  
Sforza, Nora, “*Ai nostri monti ritorneremo...* Imágenes familiares en la poética de Giuseppe Verdi.” En Neumann, Dora Beatriz (comp.), *La familia. Estudios de Italianística*. Trelew, ADILLI/ILLPAT/Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales “San Juan Bosco”, 2012, pp. 13-45.

### Unidad III: Alexander Pushkin, el gran inspirador

1. *La dama de picas* de Pushkin a Modest y Priot Illich Tchaicovsky.
2. *Eugeni Oneguín* de Pushkin a Modest y Priot Illich Tchaicovsky.

## Bibliografía

### Fuentes:

1.  
Pushkin, Aleksandr, *La dama de picas. Dubrovski*. Traducción, introducción y notas de Ricardo San Vicente. Madrid, Alianza, 2006.

-----, *Teatro completo*. Traducción, notas e introducción de Eugenio López Arriazu. Buenos Aires, Colihue Clásica, 2015.

2.

-----, *Eugeni Oneguín*. Traducción, introducción y notas de Fulvio Franchi. Buenos Aires, Colihue Clásica, 2013.

#### Obras de consulta:

Alonge, Roberto, *Teatro e spettacolo nel secondo Ottocento*. Bari, Laterza, 1997.

Lo Gatto, Ettore, *La Letteratura rusa moderna*. Buenos Aires, Losada, 1972.

#### Unidad IV: Construcciones femeninas

1. Las dos *Manon*: *Manon Lescaut* del abate Prévost a Meilhac/ Gille y Massenet; del abate Prévost a Leoncavallo/ Oliva/ Praga/ Giacosa/ Illica y Puccini.

2. De Marie Duplessis a Violetta Válerly: *La Dama de las camelias* de Alexandre Dumas (hijo) a Piave y Verdi.

#### Bibliografía

##### Fuente:

1. Abbé Prévost, *Manon Lescaut*. Madrid, Cátedra, 1984.

2. Dumas, Alejandro (hijo), *La dama de las camelias*. Madrid, EDIMAT, 2007.

##### Obras de consulta:

1. Billy, André, *L'Abbé Prévost*. Paris, Flammarion, 1969.

2. Ariès, Philippe, *Padri e figli nell'Europa medievale e moderna* (1960). Bari, Laterza, 1996.

Ariès, Philippe y Duby, Georges, *Historia de la vida privada. Vol. VII. La Revolución francesa y el asentamiento de la sociedad burguesa*. Madrid, Taurus, 1991.

-----, *Historia de la vida privada. Vol. VIII. Sociedad burguesa: aspectos concretos de la vida privada*. Madrid, Taurus, 1991.

Auerbach, Erich, "La cena interrumpida". En *Mimesis. La representación de la realidad en la literatura occidental*. Buenos Aires, FCE, 2014.

Goldin Folena, Daniela, "La Traviata di Francesco Maria Piave e Giuseppe Verdi". En Asor Rosa, Alberto (compilador), *Letteratura Italiana. Le opere*. Turín, Einaudi, 1995, pp. 703-748.

Haupt, Heinz-Gerhard, "Il borghese." En Furet, François, *L'uomo romantico*. Bari, Laterza, 1998.

Sforza, Nora, "Ai nostri monti ritorneremo... Imágenes familiares en la poética de Giuseppe Verdi." En Neumann, Dora Beatriz (comp.), *La familia. Estudios de Italianística*. Trelew, ADILLI/ILLPAT/Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales "San Juan Bosco", 2012, pp. 13-45.

## Unidad V: Conflictos de poder entre la Iglesia y el Estado

*Don Carlos* de Schiller a Méry/ du Locle y Verdi.

### Bibliografía

#### Fuente:

von Schiller, Friedrich, *Don Carlos infante de España*. Edición de Luis Acosta. Traducción de Fernando Magallanes. Madrid, Cátedra, 1996.

#### Obras de consulta:

AA.VV., *Estudios Germánicos II. Número especial dedicado a Friedrich Schiller. 1805-1955*. Buenos Aires, 1955.

Sforza, Nora, “*Ai nostri monti ritorneremo...* Imágenes familiares en la poética de Giuseppe Verdi.” En Neumann, Dora Beatriz (comp.), *La familia. Estudios de Italianística*. Trelew, ADILLI/ILLPAT/Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales “San Juan Bosco”, 2012, pp. 13-45.

## Unidad VI: Las angustias del yo

1. *Werther* de Goethe a Édouard Blau, Paul Milliet y Georges Hartmann y Jules Massenet.

### Bibliografía

#### Fuente

von Goethe, Johann Wolfgang, *Las penas del joven Werther*. Traducción de Osvaldo Bayer. Introducción y notas de Jorge Warley. Buenos Aires, Colihue Clásica, 2005.

#### Obras de consulta

Acosta Gómez, Luis, “El *Werther* de Goethe: precedentes literarios para la creación musical.” En *Revista Odisea* N° 2. Madrid, 2002, pp. 193-198.

Lukács, Georg, “Los sufrimientos del Joven Werther”. Traducción de Manuel Sacristán. En [www.revistaminerva.com](http://www.revistaminerva.com)

## Unidad VII: Cortesía rústica

*Cavalleria rusticana* de Verga a Targioni-Tozzetti/ Menasci y Mascagni.

### Bibliografía

#### Fuente:

Verga, Giovanni, “Cortesía rústica”. En Verga, Capuana, Serao y otros, *El cuento naturalista italiano*. Buenos Aires, CEAL, 1984.

### Obras de consulta:

- Angelini, Franca, “*Cavalleria Rusticana* di Giovanni Verga”. En Asor Rosa, Alberto (dir.) *Letteratura Italiana Einaudi. Le Opere. Vol. III*. Turín, Einaudi, 1995, pp. 2-32.
- Fernández Valbuena, Ana Isabel, *La ópera italiana y el verismo: pérdidas y hallazgos en la transposición del sistema*. En *Doletiana. Revista de traducció, literatura i art*. Barcelona, 2010. Núm. 3., p. 1-15.
- Gibellini, Pietro, “Tre coltellate per compare Turiddu.” *Lettura antropologica di Cavalleria Rusticana*. En *Strumenti critici*, 72. Roma, s/e, 1993, pp. 205-223.
- Sforza, Nora Hebe, “Un caso de desplazamiento de géneros: *Cavalleria Rusticana* de Verga a Mascagni”. En *Actas de las Vº Jornadas Nacionales de Investigación y Crítica Teatral*. Buenos Aires, AINCRIT, 2013 (en prensa).

### Unidad VIII: Interpretaciones decimonónicas de Shakespeare

*Otello* de Giraldi Cinzio a Shakespeare; de Shakespeare a Berio di Salsa y Rossini; de Shakespeare a Boito y Verdi.

### Bibliografía

#### Fuente:

Shakespeare, William, *Otelo*. Traducción, notas e introducción de Rolando Costa Picazo. Buenos Aires, Colihue Clásica, 2004.

#### Obras de consulta:

- Bloom, Harold, *Shakespeare. La invención de lo humano*. Madrid, Anagrama, 1999.
- Pahlen, Kurt, *La ópera en el mundo. Giuseppe Verdi. Otello*. Buenos Aires, Vergara, 1991.
- Montezanti, Miguel A., “El *Otello* de Verdi”. En Duplancic de Elgueta, Elena, *Actas del II Simposio Nacional ‘Ecos de la Literatura Renacentista Inglesa’*. Mendoza, UNCú, 2006, pp. 243-260.
- Sforza, Nora Hebe, “*Otellos* italianos antes y después de Shakespeare: de Giraldi Cinzio a Arrigo Boito.” En *Ibidem*, pp. 57-68.
- Wills, Garry, *Verdi’s Shakespeare. Men of the theater*. Nueva York, Penguin, 2012.

#### 4. Bibliografía específica obligatoria

- Alonge, Roberto, *Teatro e spettacolo nel secondo Ottocento*. Bari, Laterza, 1998.
- Burucúa, José Emilio, *Corderos y elefantes. La sacralidad y la risa en la Modernidad clásica*. Buenos Aires, Miño & Dávila, 2001.
- Fustinoni, Juan Carlos, *La alienación en la ópera*. Buenos Aires, Alhora, 2012.
- Gramsci, Antonio, *Quaderni del carcere. III. Quaderni 12-29 (1932-1935)*. Turín, Einaudi, 1975.
- Meldonesi, Claudio y Taviani, Ferdinando, *Teatro e spettacolo nel primo Ottocento*. Bari, Laterza, 1998.
- Tessari, Roberto, *Teatro e spettacolo nel Settecento*. Bari, Laterza, 1997.

## 5. Bibliografía complementaria general

- Benzeckry, Claudio, *El fanático de la ópera. Etnografía de una obsesión*. Buenos Aires, Siglo XXI editores, 2012.
- Biancioni, Lorenzo, *Il teatro d'opera in Italia*. Bologna, Il Mulino, 1993.
- Burucúa, José Emilio, *Sabios y marmitones. Una aproximación al problema de la Modernidad Clásica* (1993). Buenos Aires, Lugar editorial, 1993.
- De' Paoli, Domenico, *L'opera italiana dalle origini all'opera verista*. Roma, Editrice Studium, s/d.
- Hocquard, Jean-Victor, *La pensée de Mozart* (1957). Paris, Éditions du Seuil, 1991.
- Huxley, Aldous, *Si mi biblioteca ardiera esta noche. Ensayos sobre arte, música, literatura y otras drogas*. Barcelona, Edhasa, 2011.
- Gelli, Piero (comp.), *Dizionario dell'Opera*. Milán, Baldini&Castoldi, 1996.
- Mila, Massimo, *Breve storia della musica* (1963). Torino, Einaudi, 1993.
- , *Verdi*. Milán, Rizzoli, 2000.
- Mioli, Piero, *Manuale del melodramma* (1993). Milano, BUR, 1993.
- , *Storia dell'opera lirica* (1994). Roma, Tascabili Economici Newton, 1994.
- Montecchi, Giordano, *Una storia della musica. Artisti e pubblico in Occidente dal Medioevo ai nostri giorni*. Milano, Bur, 1998.
- Robertson, Alec; Stevens, Denis, *Historia general de la música. Tomo I: De las formas antiguas a la polifonía*. Madrid, Istmo, 1980.
- Suárez Urtubey, Pola, *Escribir sobre música*. Buenos Aires, Claridad, 2012.
- Vela, Fernando, *Mozart* (1943). Madrid, Alianza, 1966.

Nota Bene: La presente Bibliografía es orientativa. Durante el seminario se hará referencia a otros textos, así como a la sitografía académica posible de ser consultada.

## 6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

## 7. Actividades planificadas

- Lectura, comentario y análisis de fuentes escritas y textos por parte de la docente y de los alumnos.
- Lectura, interpretación y análisis de mapas y fuentes iconográficas y musicales por parte de la docente y de los alumnos.
- Exposiciones orales y escritas, individuales y grupales por parte de los alumnos.
- Se proyecta la posibilidad de asistir a un espectáculo de ópera durante el curso.

## 8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el

Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los dos años posteriores a la finalización el seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas.

#### 9. Recomendaciones

Para cursar este seminario sería conveniente el conocimiento de otras lenguas, (especialmente italiano y francés). Sin embargo, la falta de dicho conocimiento no será impedimento para cursar el presente seminario.

Dra. Nora Hebe Sforza

Jefa de Trabajos Prácticos. Cátedra Literatura  
Europea del Renacimiento  
Profesora Adjunta. Cátedra Literatura Italiana